书评

《中国基督教赞美诗史：从早期传教士到现代本土创作》（A History of Chinese Christian Hymnody: From Its Missionary Origins to Contemporary Indigenous Productions），**〔美〕谢林芳兰**（Hsieh Fang-Lan）著/Lewiston，New York：Edwin Mellen Press/2009/ 296 页/USA List Price：$109.95；UK List Price：£69.95。ISBN10：0－7734－3816－5；ISBN13：978－0－7734－3816－3。

宫宏宇

基督教礼拜仪式中所用的音乐，无论是用竖琴或其他乐器伴奏、歌词来自圣经中的诗篇或其他诗歌的“诗篇歌”（Psalms），还是信徒为了颂赞上帝或耶稣基督创作的、适合会众咏唱的新歌“赞美诗”（Hymns），或是 18 世纪中期美国宗教复兴时期发展起来的与黑人信众直接有关的民歌式赞美诗“灵歌”（Spiritual Songs），都是传教的工具。基督教会借着这些手段，教导民众了解圣经的真谛，敦促人们信教。虽然赞美诗在基督教事业中占据如此重要的地位，但基督教在华所用音乐之研究无论是在国内还是在国外的研究都还谈不上是显学。当然，相关的研究也并非完全不存在。早在上世纪 50 年代国内外就有相关著述出现，如曾担任过燕京大学音乐系主任的范天祥（Bliss M. Wiant）及王神荫等人的著述。在此之前，有关基督教音乐的学位论文也已出现，如曾在福建协和大学和福建音专任过教的福路（Albert Faurot）1940 年提交给美国欧伯林学院的硕士论文《中国教会音乐》［1］①就是以基督教会的音乐为题的，Chang Ling Chen 1941 年提交给上海大学的学士论文也是论述中国教会音乐的［2］。60 年代中期，美国开始有专论赞美诗中国本土化的博士论文出现，如已故盛宣恩（David Sheng，1919～1986）先生 1964 年提交给南加利福尼亚大学的长达 557 页的博士论文，就是专门研究中国基督教圣诗中的本土因素的。［3］盛宣恩后来的中文论著，如《中国基督教圣诗史论述》（1－8）（载《香港浸会圣乐季刊》，1979～1983）至今仍有参考价值。70 年代中期，美国专门研究中国基督教圣诗的音乐博士论文目前可见的有 Leland Li-chung Chou 的《为中国年轻人所用的全基督教赞美诗集》［4］。80 年代末，美国又有研究中国教会音乐的硕士、博士论文出现，如 Samuel S. M. Cheung 1989 年提交给美国德州西南浸信会神学院的音乐博士论文《中华人民共和国基督教音乐研究，1949～1983》［5］，但与上述盛先生论文不同的是，此文专门研究解放后及改革开放初期的中国大陆基督教会音乐。近年来也时有相关的论著出现，如杨周怀、杨民康、陶亚兵、田飞、Vernon Charter 与 Jean DeBernardi［6］等 90 年代的研究成果，但总的来说，专门的研究不多，概述性的著作更是凤毛麟角。90 年代初虽曾出有一部长达 662 页的《赞美诗（新编）史话》（中国基督教协会，1993）一书，但此书是王神荫先生应中国基督教圣乐委员会所邀撰写的，其目的是帮助基督信徒了解《赞美诗（新编）》内各首诗的背景，使他们在礼拜时，对其所唱之赞美诗的词曲作者背景、曲谱来源甚至音乐结构有所知晓。虽然王神荫本人对赞美诗素有研究，编此书时又参考了大量书籍、资料，其书内容丰富，并附有（作词者、作曲者、翻译者的）姓名、英文首句、歌名、圣诗首句和经文等检索方式，可作为研究的参考资料，但仍非严格意义上的学术研究。之后陆续出版的几部，如孙志蓬的《〈赞美诗（新编）〉词句浅释》、赵易林的《从〈赞美诗（新编）〉学简谱》等，则大都是普及读物。和目前道教、释教、祭孔及中国传统民间民俗仪式等其他宗教仪式音乐研究如火如荼的局面相比，基督教仪典音乐的研究似还没有形成态势。值得欣慰的是，基督教仪典音乐被忽视的现象在新世纪的最近几年已有很大的改善。不仅有音乐界的学者注意基督教音乐与中国音乐学研究的发展关系，如田青在《杨荫浏与宗教音乐》（载《音乐研究》2000 年第 1 期）一文中就对杨先生与郝路义（Louise Strong Hammond）以及基督教音乐的关系有很好的叙述，林苗 2009 年提交给中国艺术研究院的博士论文《中国新教赞美诗集〈普天颂赞〉之研究》更是以杨先生音乐思想在《普天颂赞》中的体现为研究主线。其他领域的学者也开始关注赞美诗在华的影响，如陈伟介绍基督教圣诗在中国的发展过程的《中国基督教圣诗发展概况》（载《中央音乐学院学报》2003 年 3 期），刘丽霞对中国基督教文学中圣歌的研究的《中国基督教文学中的圣歌》（载《平原大学学报》2006 年 2 期），吴孟庆的《为人民而歌——中国基督教的圣

乐》(载《天风》2005 年第 2 期)。笔者在提交给新西兰奥克兰大学的题为《传教士、改革者与晚清时西乐在华土之开端》的博士论文中，用了三个章节来阐述分析传教士在赞美诗教学及中国本土化方面所做的工作及其所引起的讨论。[7]

最近几年基督教仪式音乐研究的一个突出特点是其地域性。如林键的《近代福州基督教圣乐事工概况及影响——纪念基督福音传入福州 160 周年(1847～2007)》一文（载《金陵神学志》2007 年第 1 期）通过描述清道光二十七年（1847 年）近代西方基督教传入福州后，基督教圣乐事工在福州教会的发展概况，来分析教会音乐对福州社会音乐文化、教育等方面的深远影响。2004 年台北台湾基督教文艺出版社出版的江玉玲在其博士论文基础上所著的《圣诗歌：台湾第一本教会圣诗的历史溯源》，则通过追溯基督教第一本赞美诗在台湾的历史来描述西方基督教音乐在台湾的流变。类似的以地域为主的研究还有 Maria M. Chow 关于美国华人教会音乐多样性的思考［8］、Connie Oi-yan Wong 关于当代亚太地区兴起的中国风格的“赞美和崇拜”音乐的博士论文［9］。国内近几年完成的硕士论文也以地域性个案研究为主，如周晶的《兰州市基督教青年教会唱诗活动初步调查与研究》（西北师范大学，2005)、冯锦涛的《从国际礼拜堂看基督教音乐在上海》(上海音乐学院，2005)、王秀锻的《福州基督教会音乐与诗歌研究》（福建师范大学，2006)、华慧娟的《基督教赞美诗在滇北苗族地区的传播、演变与文化意义》（西安音乐学院，2007）等。特别值得一提的还有宗教文化出版社 2008 年出版的杨民康的《本土化与现代性：云南少数民族基督教仪式音乐研究》一书。此书不仅从历史学和人类学的角度对基督教仪式音乐（罗马天主教、基督新教等）流入云南各民族地区的经过进行了综述，还从民族音乐学和文化接受学的视角，对所传怒江地区傈僳族，滇中、滇东北苗族、彝族，临沧、思茅佤族、拉祜族，德宏景颇族，西双版纳傣族，云南彝族的基督教仪式音乐进行了个案研究。所涉及的问题不仅有以音乐为主的论题（记谱法、曲目分类、所用乐器、表演形式、传承模式等)，还包括对基督教仪式音乐的分布模式、传播过程中所经历的文化转型、社会化过程、对当地文化影响等问题的详实讨论。此外，书中所触及的本土化与现代化、本土化与全球化、“东方主义—西方主义”等问题也充分反映出作者对当代学界重点讨论的理论问题的关注。

近年的中国基督教赞美诗研究虽然有进展，但是能为学者继续研究提供资料及检索的综述性著作却不多见，谢林芳兰博士的英文专著《中国基督教赞美诗史》（以下简称《赞美诗史》）2009 年的出版，除为中国赞美诗研究填补了一个空白外，更重要的是为有志于研究基督教音乐东渐的学者提供了继续研究的线索。

此书基本上采用编年体，除“导言”、“结语”和四篇“附录”外，共有正文六章，分别为“第一章：早期传教士与中文赞美诗”、“第二章：十九世纪中期到二十世纪初的方言赞美诗集”、“第三章：十九世纪中期到二十世纪初期的北方官话赞美诗集”、“第四章：中国赞美诗的本土化”、“第五章：二十世纪中期到晚期的中国赞美诗”、“第六章：二十一世纪的中国赞美诗”。书中所提到的赞美诗集超过九十册，其时间跨度为 19 世纪初到 2009 年，也就是从新教入华宣教士第一人马礼逊（Robert Morrison）1818 年出版、内有圣诗 30 首（均由英文通用的韵文诗篇和圣诗翻译而来）的《养心神诗》始，到 2009 年台湾长老会刊印《圣诗》为止的近两个世纪。书目页下标明：“此书因其对学术的突出贡献，获‘阿戴尔·麦伦奖’（The Adèle Mellen Prize)”。

作者在前言中开宗明义地说：此书“是在历史的、宣教的、语言学的、文学的、神学的、和礼拜仪式的语境下研究中国基督教赞美诗史”（第 xiii 页)。所关注的重点除重要的赞美诗集外，对中国赞美诗集编纂创做有过重大贡献的传教士和对中国赞美诗词曲作者产生过重大影响的人物也是作者的焦点之一。此外，谈论中国赞美诗词曲作者及其所创造之赞美诗，在基督教在华传播的大语境下对中国赞美诗的诗歌形式、意象及所用中国音乐风格和音乐语汇进行探讨，也是本书的着重点。

此书最大的优点是条理清晰，文笔简洁流畅，不故弄玄虚，如每章所讨论的赞美诗集都毫无例外地列表标明“出版日期”、“编著者”、“英文标题”、“中文标题”。此外，西文资料丰富，涵盖的地域宽(包括港、澳、台、新加坡和北美)，也是本书的一大特点。不过，与其称其为《中国基督教赞美诗史》不如称其为《中国基督教赞美诗研究综述》或《中国基督教赞美诗研究书目长编》更为合适。作者谢林芳兰来自台北，毕业于台湾文化大学音乐系。曾在台湾神学院音乐系，辅仁大学图书管理系任过教。赴美后，作者先后在南卡罗来纳和路易斯安那州立大学攻读音乐硕士、图书管理硕士和音乐历史学博士。现任美国德州西南浸信会神学院音乐

图书副馆长。除以上专著外，她还出有英文著作《基督教会音乐注释书目》[10] 一部、翻译赫士（Donald P. Hustad）的《当代圣乐与崇拜》[11]（台湾：校园书房，1998）一部。

在该书的前言中，作者特意提到此著是建立在早期来华传教士伟烈亚力（Alexander Wylie，1815～1887）和盛宣恩之前的研究之上的。的确，和多数此类的著述一样，《赞美诗史》关于早期传教士编纂赞美诗集的努力，基本上是建立在伟烈亚力《基督教在华纪念录》（*Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese*，Shanghai：American Presbyterian Mission Press，1867）一书中所提供的资料上的。此书的第一到第四章也几乎完全是以费启鸿（G. F. Fitch）、C. S. Champness、Wm. Munn、D. MacGillivrary、盛宣恩等的研究为基础的。但是伟烈亚力一书所提供的早期汉语赞美诗书目截止至 1867 年，盛宣恩的研究也截止于 1936 年《普天颂赞》的出版。再加上伟烈亚力的书（包括所有早期传教士有关的论文和出版物），出版时间早不算，即使是台北成文书局 1967 年的影印本也不容易得到。盛宣恩上世纪六十年代提交给南加利福尼亚大学的博士论文虽然在研究深度上至今仍无可匹敌，但从来没有正式出版过，除专门研究教会音乐的人士外，一般的读者是不容易接触到原文的。而《赞美诗史》的作者在前人研究的基础上，充分利用在海外任职的地利之便，对美国和香港教会所存赞美诗集以及其所任职的美国德州西南浸信会神学院图书馆所藏中国赞美诗资料予以爬梳。特别是作者对哈佛燕京学社图书馆所存的缩微胶卷（microfilm）和缩微胶片（microfiche）的引用（书中所辑谱例和图示达五十多幅），更是使人眼界大开。

本书题为《中国基督教赞美诗史》，但实际述说的是基督教新教（Protestant Church）中国赞美诗史。所以第一章除了在开始的几段中简单地提到唐代传入的景教、元代的天主教、及明末和清初耶稣会士的活动外，对 19 世纪之前传入的天主教教会音乐完全没有涉及，直接讨论最早入华的新教传教士，如马礼逊和马儒翰（John Robert Morrison）父子、米怜（William Milne）、麦都思（Walter H. Medhurst）、李雅各（James Legge）编辑的赞美诗集。直到第四章论述赞美诗的本土化时，才简略地谈到伯希和（Paul Pelliot，1878～1945）1918 年在敦煌发现的唐代的《大秦景教三威蒙度赞》《大秦景教大圣通真归法赞》（第 124－127 页）和清初天主教徒吴历（字渔山，1631～1718）用七言律诗形式所作的赞美诗（第 128－129 页）。但是，作者没有讨论继马礼逊之后来华的传教士，如杨威廉（William Young）等，而是转而讨论 19 世纪历史与文化背景、鸦片战争与不平等条约、19 世纪传教工作、太平天国起义、《教务杂志》（*The Chinese Recorder*，1867～1941）中有关赞美诗的争执、新赞美诗集的编纂，赞美诗歌词的翻译、文理与口语及罗马拼音问题。

《赞美诗史》第二章的主旨虽是论述 19 世纪中期五口通商后出现的方言赞美诗集，但仍秉承第一章的体例，用相当的篇幅讨论人物。如在谈到“福州与厦门方言赞美诗集”时，杨威廉（此书中称叶韩良）1852 年编的厦门话《养心神诗新编》，宾威廉（William C. Burns）1854 年的厦门话《神诗合选》、1861 年的福州话《榕腔神诗》、1852 年的潮州话《潮腔神诗》和 1862 年的厦门话《厦腔神诗》，施敦力亚历山大（Alexander Stronach）1857 年的厦门话《养心神诗新编》，打马字（John Van Nest Talmage）1859 年的《养心神诗》，宾威廉和杜嘉德（Carstairs Douglas）1871 年合编的《联合养心神诗》就成了主要话题。杜嘉德的四部理论著作（1868 年的《养心诗调》、1869 年的《乐法启蒙》、1870 年的《乐理颇晰》和《西国乐法》）和杜嘉德的厦门方言《漳泉神诗》（1862）也得以提及。此外，被提及的还有麦利和（Robert Samuel Maclay）、夏查理（Charles Hartwell）等编辑的方言赞美诗集。尤其是第 42 页上采自武林吉夫妇（Franklin and Bertha S. Ohlinger）1879 年的《凯歌》的谱例“耶稣爱我”（来自弗吉尼亚大学），为论证符号记谱法在我国的出现提供了例证。

第二章在讨论“广东、潮州与汕头方言赞美诗集”时，不仅重点提到早期的传教士赞美诗编译者有黎力基（Rudolph Lechler）、湛约翰（John Chalmers）、俾士（George Piercy）、史密斯（George Smith）、R. H. Graves 等，还提到 1925 年出版《颂主诗篇》的 C. L. Cheung 和戴晏慧娥（Margaret T. A. Davies）等。在题为“宁波与杭州方言赞美诗集”一节中，早期活跃在此地的麦嘉缔（Divie Bethune McCartee）、蓝亨利（Henry van Vleck Rankin）、罗尔梯（Edward Clemens Lord）、应思理（Elias B. Inslee）、慕稼穀（George E. Moule）、丁韪良（William A. P. Martin）和孟丁元（Samuel Newell D. Martin）兄弟等自然成了聚焦点。但最有价值的是其中选刊的三幅哈佛燕京学社图书馆的谱例（第 57，59－60 页）。在本章讨论“上海话赞美诗集”的一

节中，作者共列出自1855年《赞神诗》开始到1923年《江南赞美诗曲谱》为止的沪方言赞美诗集九部，其中《赞神诗》的编纂者高第丕（Tarleton Perry Crawford）、《赞主诗歌》（再版用《耶稣圣歌》）和《救世圣歌》的编纂者慕威廉（William Muirhead）、罗马拼音《赞神诗》的编纂者郏爱比（A. B. Cabaniss）、《赞神圣诗》的编纂者蓝惠廉（James W. Lambuth）、《赞美诗》的编纂者梅理士（Charles R. Mills）是主要谈论对象。

第三章把焦点转向由于二次鸦片战争而被迫开放的中国内地城市，阐述的主题是19世纪中期到20世纪初期的北方官话赞美诗集。本章继续以人物为主，先后谈到在北京传教的英国传教士艾约瑟（Joseph Edkins）、苏格兰人宾威廉（William C. Burns）、华北公理会的柏汉理（Henry Blodget）和富善（Chauncey Goodrich），在山东宣教的长老会美国传教士倪维思（John L. Nevius）、狄考文（Calvin W. Mateer）和其夫人狄就列（Julia B. Mateer），在武汉宣教的英国伦敦会的杨格非（Griffith John），在杭州传教的美国传教士赫理美（Benjamin Helm）和在天津的伦敦会的理一视（Jonathan Lees）的赞美诗编纂活动。所讨论的赞美诗集包括倪维思和狄考文编的《赞神圣诗》、理一视编的《颂主圣诗》《圣教诗歌》，华北公理会的《颂主诗歌》（其歌集是《普天颂赞》以前最流行的一本诗集，原由柏汉理和富善两位合编的）、狄就列的《圣诗谱》、杨格非的《颂主诗章》、赫理美的《福音赞美诗》、内地会的《颂主圣歌》。此章的重点虽不是赞美诗本土化的问题，但也提到中国教徒席胜魔、王载、苏佐扬、陈恩福的赞美诗。但奇怪的是，美国公理会牧师都春圃（E. G. Tewksbury）的圣诗编纂工作却没有被提及。

第四章，因为其中心论题是中国赞美诗的本土化，所以所讨论的人物以华人信徒为主，特别提到的人物有：刘庭芳、赵紫宸、顾子仁、杨荫浏、朱葆元、顾子仁、林钦敏、周淑安、杨振章、杨嘉仁、王吉民、田景福等。外籍人氏中，主要提到范天祥、费佩德（Robert F. Fitch）、毕范宇（Frank W. Price）、苏路德（Ruth L. Stahl）、郝路义等。所讨论的赞美诗集包括1931年出版的为各教派所通用的《团契圣歌集》《民众圣歌集》，以及1936年至1981年出版的三种《普天颂赞》版本。虽然赞美诗的本土化的例证和分析出自不同版本的《普天颂赞》，但主要的例证几乎都出于1936年由中华基督教会、中华圣公会、美以美会、华北公理会、华东浸礼会与监理会共同编制的《普天颂赞》。

1949年大陆解放后，由于政治的原因，基督教仪式音乐成为禁区。所以第五章“二十世纪中期到晚期的中国赞美诗”中所列的1951到1997出版的十二部赞美诗集中，只有1951年出版的杨绍唐编辑的《颂主圣歌》和1983年出版的《赞美诗新编》出自中国大陆，其他的几部分别在台湾、北美、香港、新加坡。所讨论的赞美诗编辑者也从大陆转到了港台、东南亚和北美。第六章介绍21世纪出版的三部中国赞美诗（即2001年在香港出版的由凌忍扬和陈康任正副总编辑的《世纪颂赞》、2006年在香港出版的新版《普天颂赞》和2009年台湾长老会出版的新版《圣诗》）及其特点。对大陆的学者来说，这两章提供的信息虽然简略，但却是平时不容易见到的。《赞美诗史》的正文后的四篇附录则分别列出1. 1818~2009年间有重大意义的中文赞美诗集；2. 中文赞美诗起句；3. 中国赞美诗集中的中国曲调；4. 与中国赞美诗有关的人名中英文索引。

《赞美诗史》虽为学者深入研究提供了方便，但其不足之处也并非没有。如在陈述此书的宗旨时，作者声称此书旨在“在历史的、宣教的、语言学的、文学的、神学的、和礼拜仪式的语境下研究中国基督教赞美诗”（xiii页）。但如何把赞美诗放置在这些语境中研究，在后来的章节中却没有显现出来。简单的提到文理、白话、罗马拼音版圣诗并不意味着是“语言学”的研究。如第四章关于中国赞美诗的本土化的讨论，作者把五四运动作为一个单元在第一节中用不到两页的篇幅简述了一下，提到了刘庭芳的中国文艺复兴与基督教机会的主张。但刘如何把他的主张在他的赞美诗中体现出来却没有详细交代。而之后讨论的更多的是赵紫宸、范天祥，《团契圣歌集》，受到佛教和中国文学影响的圣诗词汇等。与同样是研究圣诗中国化的盛宣恩的研究相比，盛四十多年前的研究反而深入的多。再如第二章中关于19世纪中期到20世纪初期的北方官话赞美诗集的论述。此章虽提到山西内地会赞美诗集，也重点提到了席胜魔所创作的赞美诗反映了中国和基督教双重遗产的影响。但并没有在“历史的、宣教的、语言学的、文学的、神学的、和礼拜仪式的语境下”丝丝入扣地分析席胜魔的赞美诗。在这一点上，《中国基督教赞美诗史》颇似刘靖之的《中国新音乐史论》（台北：音乐时代出版社，1998），理论框架搭的很大，但到具体的章节时，给人的感觉是理论与实例的脱节[②]。

在新研究成果的运用上，作者对海外的研究关

注有余，但对国内的新成果却没有充分注意到。如对 Peter Micic 讨论杨荫浏生平的文章予以注意［12］，但对杨周怀专门论述杨荫浏与赞美诗的《杨荫浏先生在中国基督教赞美诗的翻译编曲作曲及作词所做的贡献》一文（载《中国音乐》1999 年第 4 期）却没有注意到。同样，台湾学者江玉玲的《圣诗歌：台湾第一本教會圣诗的歷史溯源》是作者的参考书之一，Myrleene Grace C. Yap 新近完成的关于菲律宾华人教会歌咏发展的博士论文被列入书后的参考书目［13］，但杨民康从上世纪 90 年代初就开始发表的一系列中国少数民族地区基督教音乐文化研究的成果却完全没有在作者的视线之内。

无论是国内还是国外，一个有趣的现象是，研究中国基督教赞美诗的学者大都与教会有关联（极少数除外），或是牧师（如王神荫）或是信徒（如盛宣恩）。《赞美诗史》的作者是否是基督徒笔者不知，但她除在美国德州西南浸信会神学院音乐图书任职外，还兼任教会音乐课程，并经常主讲教会音乐事工研习班却是事实。信教者热爱其所信之教之音乐，研究所信之教之音乐本无可厚非，但太过沉溺于宗教者往往不能保持研究工作中所需的足够的距离，缺乏批评的观点。《赞美诗史》的作者努力客观地综述中国赞美诗史，可谓为学界做了一件大好事。但是如果能用更客观、更具批评的眼点来审视近两个世纪中国赞美诗史的历程的话，其结果可能会更好些。

---

① 有关福路（Albert Faurot，1915 ~ 90），请见韩国镄《福路初访福建音专记》载《自西徂东》第二集（台北：时报出版社，1984），第 71 – 78 页。

② 关于刘的《中国新音乐史论》，居其宏《傲慢与偏见："非史情结"》一文（载居其宏《超越与重构》，山东文艺出版社，2002，第 412 – 421 页，特别是第 416 – 420 页）有一针见血的评论。

参考文献：

［1］ Faurot，Albert. *Music in the Chinese Church* ［D］. MA. Oberlin College，Theology，1940.

［2］ Chen，Chang Ling. *Church Music in China* ［D］. BA. University of Shanghai，1941.

［3］ Sheng，David. *A Study of the Indigenous Elements in Chinese Christian Hymnody* ［D］. D. M. A Thesis，University of Southern California，1964.

［4］ Chou，Leland Li-chung. *An Ecumenical Hymnal for Chinese Youth* ［D］. D. M. A. dis.，University of Southern California，1977.

［5］ Cheung，Samuel S. M.. *A Study of Christian Music in the People's Republic of China，1949 ~ 1983* ［D］. D. M. A. diss.，Southwestern Baptist Theological Seminary，1989.

［6］ Charter，Vernon and Jean DeBernardi. "Towards a Chinese Christian Hymnody：Processes of Musical and Cultural Synthesis."［J］ *Asian Music*，1998，29（2）：83 – 113.

［7］ Gong，Hong-yu. *Missionaries，Reformers，and the Beginnings of Western Music in Late Imperial China，1839 ~ 1911* ［D］. Ph. D. Thesis，Auckland University，2006：Chapters 1，2 and 3.

［8］ Chow，Maria M.. "Reflections on the Musical Diversity of Chinese Churches in the United States."［J］ *Music in American Religious Experience* ［C］. ed.，by Philip V. Bohlman，Edith L. Blumhofer，and Maria M. Chow，New York：Oxford University Press，2006：287 – 309.

［9］ Wong，Connie Oi-yan. *Singing the Gospel Chinese style：'praise and worship' music in the Asian Pacific* ［D］. PhD. Dis.，Los Angeles：University of California，2006.

［10］ Hsieh，Fang-Lan. *An Annotated Bibliography of Church Music* ［M］. New York：Edwin Mellen Press，2003.

［11］ Hustad，Donald P.. *Jubilate II：Church Music in Worship and Renewal* ［M］. Carol Stream，IL：Hope Publishing Co.，1993.

［12］ Micic，Peter. "Gathering a Nation's Music：A Life of Yang Yinliu."［A］ *Lives in Chinese Music* ［C］. ed.，Helen Rees，Urbana：University of Illinois Press，2009：91 – 116.

［13］ Yap，Myrleene Grace C.. *The Development of Congressional Song among Chinese Churches in the Philippines，1903 ~ 2003* ［D］. PhD. Diss.，Southwestern Baptist Theological Seminary，2006.

（责任编辑：温永红）